



Universitat de Lleida

GUÍA DOCENTE
**LANGUAGES IN CONTRAST
AND IN CONTACT**

Coordinación: SABATE CARROVE, MARIA

Año académico 2023-24

Información general de la asignatura

Denominación	LANGUAGES IN CONTRAST AND IN CONTACT			
Código	101283			
Semestre de impartición	2o Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
Carácter	Grado/Máster	Curso	Carácter	Modalidad
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Estudios Ingleses	3	OPTATIVA	Presencial
	Grado en Estudios Ingleses	2	OPTATIVA	Presencial
Número de créditos de la asignatura (ECTS)	6			
Tipo de actividad, créditos y grupos	Tipo de actividad	PRAULA	TEORIA	
	Número de créditos	3	3	
	Número de grupos	1	1	
Coordinación	SABATE CARROVE, MARIA			
Departamento/s	LENGUAS Y LITERATURAS EXTRANJERAS			
Distribución carga docente entre la clase presencial y el trabajo autónomo del estudiante	60 Horas Presenciales + 90 Horas No Presenciales (150 Horas totales de carga docente)			
Información importante sobre tratamiento de datos	Consulte este enlace para obtener más información.			
Idioma/es de impartición	Inglés (C1)			
Distribución de créditos	3 créditos teóricos; 3 créditos prácticos			

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\profesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
BAIGET BONANY, ESTER	ester.baiget@udl.cat	3	Enviad correo electrónico a la profesora para concertar hora. Despacho 2.17
SABATE CARROVE, MARIA	mariona.sabate@udl.cat	3	Enviad correo electrónico a la profesora para concertar hora. Despacho 2.17

Información complementaria de la asignatura

- **FRAUDE ACADÉMICO O COPIA ESPONTÁNEA**

En caso de fraude académico o copia espontánea, se aplicará lo establecido en la Normativa de evaluación y calificación de la docencia en los grados i másteres de la UdL.

- **EVALUACIÓN ALTERNATIVA**

El estudiante o la estudiante que se quiera acoger a la evaluación alternativa deberá presentar un contrato de trabajo o justificar, mediante escrito dirigido a la decana, las razones que le imposibilitan realizar la evaluación continua en un plazo de cinco (5) días desde el comienzo del cuatrimestre. Para más información, envíe un correo electrónico a lletres.secretariacentre@udl.cat o diríjase a la Secretaría Académica de la Facultad de Letras.

Objetivos académicos de la asignatura

1. Describir los principios básicos del análisis contrastivo y su aplicación a los Estudios ingleses.
2. Identificar las similitudes y las diferencias entre el castellano y el inglés en diferentes niveles de análisis (fonético y fonológico, gramática y léxico, cultural).
3. Reconocer los errores más comunes (todos los niveles) de los hablantes de castellano y catalán en el aprendizaje del inglés.
4. Conocer los principios básicos de la lingüística de contacto.
5. Reconocer los principales fenómenos de contacto de lenguas.
6. Ser capaces de reflexionar sobre el contacto de lenguas en nuestra comunidad lingüística.

Competencias

1. Competencias generales

- CG9 Demostrar motivación por la calidad y el rigor
- CG13 Aplicar los conocimientos teóricos en la práctica

2. Competencias específicas

- CE4 Definir los aspectos sistemáticos de los usos de la lengua inglesa desde distintas perspectivas de análisis: fonética, fonológica, léxica, morfológica, semántica, sintáctica, discursiva, pragmática, estilística y

sociolingüística.

- CE3 Describir la evolución diacrónica de la lengua inglesa, así como las razones y el alcance de su implantación como lengua de uso global.
- CE13 Aplicar distintas disciplinas y metodologías al estudio de los fenómenos lingüísticos y comunicativos.

3. Competencias transversales

- CT6 Aplicar la perspectiva de género a las tareas propias de su ámbito profesional

Contenidos fundamentales de la asignatura

Los contenidos de la primera parte del curso están divididos en 4 módulos:

LENGUAS EN CONTACTO (Prof. Ester Baiget)

MÓDULO 1. Introducción al contacto de lenguas

- ¿Qué es la lingüística de contacto? Ejemplos globales.
- Panorama de los principales fenómenos de contacto de lenguas.
- El contacto de lenguas en comunidades monolingües, bilingües i multilingües.

MÓDULO 2. Los préstamos lingüísticos

- ¿Qué son los préstamos lingüísticos?
- Préstamos culturales vs préstamos de tipo "core"
- Los préstamos en la lengua inglesa.
- Los préstamos en la comunidad lingüística del estudiantado.

MÓDULO 3. El cambio de códigos y fenómenos afines

- ¿Qué es el cambio de códigos?
- Perspectivas de estudio del cambio de códigos
- Fenómenos afines: "crossing", "translanguaging", "mixed codes".
- El cambio de código y otros fenómenos afines en la comunidad lingüística del estudiantado.

MÓDULO 4. El contacto de lenguas y la sustitución lingüística

- ¿Qué es la sustitución lingüística?
- Tipos de comunidades donde puede tener lugar la sustitución lingüística.
- La sustitución lingüística, la muerte de las lenguas y la revitalización lingüística.
- La sustitución lingüística y otros fenómenos afines en la comunidad lingüística del estudiantado.

Los contenidos de la segunda mitad del curso se dividen en 3 módulos:

LENGUAS EN CONTRASTE (Prof. Mariona Sabaté)

MÓDULO 5. Introducción teórico-práctica a conceptos sobre lingüística contrastiva en inglés, castellano-catalán, entre otras lenguas.

Qué es la lingüística contrastiva. Breve historia de la lingüística contrastiva desde sus orígenes hasta la actualidad. Ejemplos globales. Lado y los universales del lenguaje. Microlingüística y macrolingüística. Exploración de las relaciones entre lingüística contrastiva y traducción. Talmy y la semántica: Cómo estructuran las lenguas los conceptos.

MÓDULO 6. Contrastando lenguas y cómo se trata la cuestión del género: el sesgo de género. Casos prácticos.

MÓDULO 7. Contrastando lenguas y la interculturalidad. Contrastes lingüísticos y culturales en el mundo actual. Las estrategias de negociación entre diferentes lenguas y culturas. La dimensión social de la interculturalidad.

- Se incluye una charla en formato híbrido a cargo de la profesora Lorena Baudo, de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina, con el tema "Community Interpreting. Asylum seekers and refugees.", seguida de un

Taller de práctica de estrategias y situaciones para el intérprete-traductor en el contexto sociopolítico de mediación intercultural. Se concretarán las fechas durante el cuatrimestre.

- **NOTA: Estos Contenidos son orientativos y pueden presentar pequeños cambios. Si es el caso, el alumno será informado al inicio del curso**

Ejes metodológicos de la asignatura

Actividad	O*	G*	HP*	HNP*
Clase magistral(M)			20	
Prácticas (P)			20	20
Trabajos(T)			20	60
Tutorías (Tut)				10
Evaluación (AV)				
TOTAL			60	90

O: Objetivo. G:G: número de grupos implicados en la actividad. HP:horas presenciales. HNP:horas no presenciales

Plan de desarrollo de la asignatura

CRONOGRAMA DE LA ASIGNATURA			
Este cronograma es ORIENTATIVO y puede variar según las circunstancias del curso. Los cambios se anunciarán debidamente			
SEMANA	LUNES	MARTES	ACTIVIDAD
Semana: 5 febrero a 9 febrero	5 febrero	6 febrero	Presentación de la asignatura e introducción del Módulo 1
Semana 2: 12 febrero a 16 febrero	12 febrero	13 febrero	Módulo 1
Semana 3: 19 a 23 febrero	19 febrero	20 febrero	Módulo 2
Semana 4: 26 febrero a 1 marzo	26 febrero	27 febrero	Módulo 2
Semana 5: 4 a 8 marzo	4 marzo	5 marzo	Módulo 3
Semana 6: 11 marzo a 15 marzo	11 marzo	12 marzo	Módulo 4

Semana 7: 18 marzo a 22 marzo	18 marzo	19 marzo	Presentaciones orales por parejas, días 18 y 19 de marzo. Entrega de Trabajo práctico por parejas (Lenguas en contacto) día 19 de marzo.
SEMANA SANTA			
Semana 8: 1 a 5 abril	1 abril (día de la Mona, festivo)	2 abril	Módulo 5
Semana 9: 8 a 12 abril	8 abril	9 abril	Módulo 5
Semana 10: 15 a 19 abril	15 abril	16 abril	Módulo 6
Semana 11: 22 a 26 abril	22 abril	23 abril	Módulo 6
Semana 12: 29 abril a 3 maig	29 abril	30 abril	Módulo 7. Entrega de Resolución de caso práctico por parejas día 5 de mayo.
Semana 13: 6 a 10 mayo	6 mayo	7 mayo	Módulo 7
Semana 14: 13 a 17 mayo	13 mayo	14 mayo	Módulo 7. Entrega de Trabajo práctico por parejas (Lenguas en contraste) día 19 de mayo
Semana 15: 20 a 24 mayo	20 mayo	21 mayo	Presentaciones orales por parejas, días 20 y 21 de mayo
Semanas 16, 17 y 18: 3 a 27 de junio	Semanas de evaluación y corrección		

Sistema de evaluación

Mecanismos de evaluación	Actividad	%*
Taller participativo especializado en temas y/o aspectos concretos (Taller)	Resolución de un caso práctico: Actividad para entregar en Sakai (<u>por parejas</u>)	20%
Trabajo autónomo	2 trabajos autónomos, originales, preparados fuera de aula, <u>por parejas</u> para entregar en Sakai (20% cada uno)	40% (20% + 20%)
Proyectos: desarrollo y producto final	2 presentaciones orales <u>por parejas, en clase</u> (20% cada presentación)	40% (20% + 20%)
TOTAL		100%

*Evaluación alternativa: 1 presentación oral y 1 trabajo escrito (50% cada prueba). Una vez se tenga confirmación oficial de concesión de evaluación alternativa, hay que ponerse en contacto con las profesoras para conocer las características de esta evaluación.

Bibliografía y recursos de información

Lenguas en contacto

- Gardner-Chloros, P. (2009): Code-switching. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hickey, R. (ed) (2012): The handbook of language contact. Oxford: Blackwell.
- Holmes, J. (2008): An introduction to sociolinguistics. Harlow: Pearson/ Longman.
- Lim, L. & U. Ansaldo. (2016): Languages in contact. Cambridge: Cambridge University press.
- Matras, Y. (2009): Language contact. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sebba, M. (1997): Contact languages. Pidgins and creoles. Basingstoke: Macmillan
- Thomason, S. (2012): Language contact: an introduction. Edinburgh University Press.
- Winford, D. (2003): An introduction to contact linguistics. London: Blackwell.

Lenguas en contraste (se añadirán a Recursos las lecturas obligatorias)

- Gast, Volker (2015): Contrastive Analysis. Available in <http://www.personal.uni-jena.de/~mu65qev/papdf/CA.pdf>
- Forge & Puskas (1987,2005 update): <http://es.slideshare.net/leonardito24/english-phonology-11637937>
- Junyent, Carme (Ed.) (201): Som dones, som lingüistes, som moltes i diem prou. Eumo editorial.
- Krzeszowski, Tomasz P. (1991): Contrasting Languages. The scope of contrastive linguistics. Trends in Linguistics. Studies and Monographs 51
- Lado, Robert (1956): A Comparison of the Sound Systems of English and Spanish. Hispania, Vol 9:1. pp. 26-29. <https://www.jstor.org/stable/335188>
- Lavandeira, Sonia (2015): A Comparative Linguistic Analysis of English and Spanish Advertising Discourse. In <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=46273>
- Mansilla, Matilde (2015): El Modo, la Modalidad y la Oración Temporal: Análisis Contrastivo en Español e Inglés de la Oración Subordinada Temporal.
- Morrison, Terry & Conaway, Wayne A. (1995): Kiss, Bow, or Shake Hands: The Guide to Doing Business in More Than 60 Countries. Avon.
- Ramon García, Noelia (2002): Contrastive Linguistics and Translation Studies Interconnected: The Corpus-based Approach. Linguistics Anterpiensia. New Series. Themes in translation studies. In <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/27>
- Rojo, Ana (2009): Step by Step. A Course in Contrastive Linguistics and Translation. Peter Lang:Bern.
- Sánchez Bartomeu, Raquel (2015): Syntactic Mismatches between English and Spanish: A Descriptive Analysis and Classification. In https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/141238/TFG_raquelsanchez.pdf